Porównanie tłumaczeń Dzieje 10:29

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Dlatego i bez sprzeciwu przyszedłem zostawszy wezwanym pytam się więc dla jakiego słowa wezwaliście mnie |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | dlatego też, wezwany, przyszedłem bez sprzeciwu. Zapytuję więc, w jakiej sprawie posłaliście po mnie? |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Dlatego i bez sprzeciwu przyszedłem wezwany. Pytam się więc (dla) jakiego słowa wezwaliście mię?"  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Dlatego i bez sprzeciwu przyszedłem zostawszy wezwanym pytam się więc (dla) jakiego słowa wezwaliście mnie |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Właśnie dlatego na wasze wezwanie przyszedłem bez sprzeciwu. Zapytuję więc, w jakiej sprawie posłaliście po mnie? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Dlatego też, będąc wezwany, przyszedłem bez sprzeciwu. Pytam więc: Dlaczego mnie wezwaliście? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przetożem też nie zbraniając się przyszedł, wezwany będąc; pytam tedy, dlaczegoście mię wezwali? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Dlatego bez wątpienia przyszedłem wezwany. Pytam tedy, dlaczegoście mię wezwali? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Dlatego też wezwany przybyłem bez sprzeciwu. Zapytuję więc: po co mnie sprowadziliście? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Dlatego też wezwany, przyszedłem bez sprzeciwu. Zapytuję więc, dlaczego wezwaliście mnie? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Dlatego też wezwany przybyłem bez sprzeciwu. Pytam jednak, dlaczego mnie wezwaliście? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Dlatego wezwany przybyłem bez wahania. Chciałbym jednak wiedzieć, po co mnie wezwaliście?”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Dlatego wezwany przybyłem bez sprzeciwu. Pytam więc, po co mnie wezwaliście?”  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Dlatego chętnie przybyłem na wezwanie. Pytam więc, dlaczego mnie wezwaliście.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Dlatego wezwany przybyłem bez ociągania. Pytam więc, dlaczego mnie wezwaliście?ʼ |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | тому і без вагання прийшов я, коли покликали мене. Питаю, з якої причини послали ви за мною? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Dlatego kiedy zostałem wezwany, przyszedłem bez sprzeciwu. Zatem pytam, jaką racją mnie wezwaliście? |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | kiedy mnie więc wezwano, poszedłem bez żadnego sprzeciwu. Powiedzcie mi więc, czemuście mnie wezwali?" |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Dlatego przyszedłem – i to bez sprzeciwu gdy po mnie posłano. Pytam zatem o powód, dla którego posłaliście po mnie”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Dlatego przyszedłem bez sprzeciwu. Powiedzcie więc, dlaczego mnie wezwaliście. |